

elS MalnoMS de arTà. aPorTaciOnS Para el SeU coneIXeMenT

andreu ramis Puig-gròs

el objetivo de esta comunicación es aproximarnos a la realidad de los malnombres en la villa de artà durante la primera mitad del siglo XX. Lo hicimos pero utilizando únicamente fuentes escritas que agrupamos en dos bloques: por una parte, el cancionero popular, especialmente rico a artà, y el vaciado parcial de la revista *Llevant*.¹

Sin embargo lo que queremos destacar aquí es la localización de un conjunto de composiciones etnopoéticas que usan los malnombres como material léxico de base, aportando una muestra de las cuales hemos podido localizar a artà y, al mismo tiempo, presentando una relación que se ha recogido en otras localidades. Hay que decir que los glosados que presentamos tienen una procedencia diversa: algunos son inéditos y la mayoría han sido publicados en revistas locales o en recopilaciones de can- çonística más amplias. nuestra pretensión es presentarlos de forma conjunta y significar así la relevancia de una manifestación de la literatura popular de tradición oral y su vinculación al fenómeno de la malnominación. Hay que decir que la fórmula de usar una relación más o menos amplia de malnombres para comenzar un glosado largo no es, como ya veremos, un fenómeno exclusivo de artà ni tampoco una fuente singular de palabras dentro de lo que conocemos como canciones enumerativas. Por nuestra parte, centramos la atención en la vertiente que tienen estas canciones y glosados como fuente para el estudio de los malnombres y no entramos en el análisis formal o estilístico de las composiciones.

en este sentido, el vaciado de una parte de la revista *Llevant* tiene un carácter complementari. Hemos hecho un vaciado de los cinco primeros años de publicación (1916-1920).² Se han vaciado 103 ejemplares, [distribuidos de la siguiente manera: 1 de 1916; 24 corresponden a 1917; 33 a 1918; 24 a 1919 y 21 a 1920.], donde se publican los malnombres, sobre todo en los apartados dedicados al movimiento de la población, a las relaciones de nacimientos, de matrimonios y de defunciones, así como en el listado anual de los jóvenes que entraban en quintes. Sistemáticamente, estos listados, además del nombre y los linajes, incorporan el malnombre. Encontramos malnombres de artà de forma

¹ Es evidente que si se quiere hacer un estudio exhaustivo y diacrónico de los malnombres que abarque las distintas etapas de la historia local se debería recurrir a la documentación (catastros, estimos, tallas, padrones, etc.) y hacer un vaciado exhaustivo de las publicaciones locales (revistas, argumentos, etc.). Asimismo, es necesario hacer una recogida de las fuentes orales que permitiría resolver algunas dudas fonéticas y, sobre todo, permitiría conocer el estado actual del uso de los malnombres.

² Durante este periodo hemos constatado tres cambios en la cabecera de la publicación: *Levante. Detzenari portavoz de la Asociación "Minerva". Defensor de los intereses morales y materiales de Artà y sa comarca* (1918); *Levante. Quincenario defensor de los intereses morales y materiales de Artà y sa comarca* (1919) y *Llevant. Quincenario catòlic mallorquín* (Por Dios y por Mallorca) (1920).

abrumadoramente mayoritaria, pero también algunos —pocos— malnombres de Menorca en algunas de las colaboraciones del médico y folclorista des Migjorn gran, Francesc camps (Francesc d'albranca). asimismo, dado el alcance comarcal de la revista, hay colaboraciones de capdepera, de Son Servera y alguna de Sant llorenç. esta circunstancia hace que haya una pequeña colección de malnombres gabellinos.

En cuanto al primer bloque, el de los glosados y otras manifestaciones etnopoéticas, en primero lugar hemos utilizado un glosado enumerativo, recogido en 1925 por el maestro *Sagristán*, el folclorista andreu Ferrer i ginard (artà, 1887- Palma, 1975). se trata de un glosado de autor desconocido, recogido de Bartomeu *Romero* d'artà, que contiene un total de 285 malnombres. este glosado singular fue inicialmente publicado en 1926 en la revista *Llevant*³ y posteriormente (1966) fue objeto de estudio por parte del filólogo Barthelémy Flexas que publicó el resultado en la revista *Annales* de la universidad de aix en Provence.⁴ se trata, éste, de un artículo poco conocido en Mallorca, aunque andreu Ferrer hizo una reseña larga en la revista *Bellpuig* donde publicó, nuevamente, el glosado precitado.⁵

nosotros reproducimos de manera fiel la edición aparecida en 1926 en la revista *Levante*, incluso en cuanto a la acentuación gráfica, y, por tanto, sin tomar en consideración la normativización del año 1913 (Anexo I). nos encontramos con una composición conformada por 24 glosas (una introductoria + 23) de cuatro palabras heptasilábicas con rima consonante que responde al siguiente esquema: *abba, cddc, effe, ghhg, ijji, kllk, mnnm, hhho, pqqp, lrll, esse...* con la excepción de la glosa número 8 que, como vemos, responde al esquema *hhho*. la adecuación a la métrica se resuelve con el uso de algunas licencias como es ahora la sinéresis (23, 26, 32, 35, 47, 49, 60, 62, 74 y 75) y una sinalefa (40). Encontramos, asimismo, algunos encadenamientos o alícuotaciones (*Salem, Salero, Salado; Nariz de bota, Nonga, Nido*) y palabras agrupadas en campos semánticos (*Sólle, Deià, Llubí; Diamante, Cruz veía, Dorado*).

En cuanto a los dialectalismos fonéticos, constatamos ejemplos de yodización (*Fuya, Vey, Vermey, Trabay, Cuatre-uys, Payes...*) aunque no la mantiene siempre (*Vieja*); algunos casos de la *-r* final muda en palabras agudos (*Inferné, Rafelé, Pentinadó, Clapé, Farré, Ranxé, Butlé...*); diftongación (*Daumau*); caída de la dental (*Cenra*), etc.

en segundo lugar, hemos usado otro glosado de autor y fecha desconocidos⁶ que nos ha facilitado el buen amigo Mateu llodrà Sansaloni *Massot*, que lo recogió durante la década de 1970. Es un glosado conformado por 28 canciones o glosas de cuatro palabras que oscilan entre las siete y las ocho sílabas, con un caso de seis (38) y un caso de cinco (83) y que contiene un total de 328 malnombres (Anexo II).

3 *Levante. Desenario Católico Mallorquín*. Artà, 20 de junio de 1926. Año X, núm. 359, pág. 3.

4 Flexas, Barthelémy (1966) "Surnoms à Artà (Majorque)" en *Annales de la Faculté de Lettres d'Aix*. Tomo XLI, pág. 171- 189. Aix en Provence. En esta edición el glosado se transcribe sin separaciones entre glosas —excepción hecha de la primera—, aunque el autor explicita que la composición está conformada por "vingt-trois quatrains octosyllabiques [sic]".

5 Ferrer, andreu (1967) "Surnoms a Artà (Majorque)" en *Bellpuig*. Junio, julio y agosto de 1967. Pág. 8. Citado igualmente por Joan miralles y monserrat (2003) *Estudios de onomástica*. Palma: Universidad de las Islas Baleares; Publicaciones de la Abadía de Montserrat (Biblioteca Miquel dels Sants Oliver; 21). Pág. 86.

6 De hecho, en el texto de la recopilación incorpora la siguiente nota: *Es una copia literal del texto que figura en una fotocopia con papel tratado que hizo en la década de 1970. No se ha hecho ningún tipo de corrección. "El original" era una copia en papel carbón mecánico-grafada que circulaba por los cajones de los escribanos de entonces del Ayuntamiento de Artà. A mí la me dio en Joan Lliteras Sard "de sa Canova". "El original" mencionado no llevaba fecha.*

el autor usa la rima consonante con el siguiente esquema: *abba, cddc, beeb, fggf, bhbb, ciic, jaaj, ikki, hllh, bmmb...*, haciendo uso abundante de la sinalefa (1, 2, 4, 5, 7, 11, 12, 13, 14, 28, 29, 34, 44, *pasemos*) provocada por la incorporación de la conjunción antes del último malnombre de cada palabra. asimismo usa la sinéresis en algunos casos (8, 16, 23). En cuanto al uso de dialectalismos fonéticos, se deben mencionar algunos casos de neutralización de la *o* átona en *uno* (*Butigueta, Cuní, Cosí, Viulí, Nufriu, Tunió, Churigué...*); uso de la yodización (*Beya, Creuveya, Fuye, Vey, Vermey, Trebay, Respay...*); pérdida de la dental (*Senrra*); -r muda final a las palabras agudos (*Balagué, Vergé, Moné, Raté, Basté, Capellé, Jutgé, Ranché, Carboné...*), etc. asimismo, hace uso de algunas alíesticaciones (*Butigueta y Balaguer; Covas, Claret y Carrió; Salem, Salero y Salat*).

la tercera fuente es otro glosado de Joan López Llull (artà, 1906),⁷ publicado en la revista *Artà*,⁸ y que nos lo facilitó el secretario del patronato de la Fundación Museo de artà, el amigo Jaume cabrer. Igualmente está conformado por 38 canciones o glosas (4 de introducción +

31+3 de epílogo) de cuatro palabras heptasilábicas (sólo tres hexasilábicos: 22, 53 y 150) que contienen, asimismo, 346 malnombres (Anexo III). a diferencia de los dos glosados anteriores, se usa una rima consonante cruzada, bastante regular, que sólo se rompe en las canciones 4 y 26 (y con una falsa rima en las palabras 1 y 3). el esquema de la rima es el siguiente: *abab, cdcd, efef, ghhg, ijij, klkl, mmmn, opop, qrqr, stst...* entre las licencias métricas que el autor utiliza, debe reseñarse la emisión, especialmente en la introducción y el epílogo (2, 4, 8, 11, 14, 15, 141, 142, 145 y 152). la sinalefa también está presente (5, 7, 11, 144, 146, 149 y 152), así como la sinéresis (4, 54 y 74). Hace uso, igualmente, de algunas alíesticaciones (*Bunyola, Borró, Barqueta; llovetá, Seu, llovetí; Punto, Porro, Princés; Mengo, Menut; Figuerota, Figuereta; cantes, cano, comes; Bernadí, Butlo, Butlé; Polet, Poletí*) y agrupaciones semánticas (*lissa, Sart, Moll; Toro, Bou, Bové*).

la fonética dialectal está representada con la yodización (*Beia, Fuia, Rai, Respai, Vei, Paies, Creuveia, Papaió, Consei...*), la neutralización de la *o* en *u* (*Cuní, Pulit, Xurigué, Butigueta, Mulinet, Viulí, Cunfit...*), la -r muda final de palabra agudo (*Sunyé, Jutgé, Garrigué, Cabré, Xurigué, Vergé, Saumé, Pelleté, Moné, Clapé, Bové, Fidavé, Porqué...*), la pérdida de la dental (*Senrra*).

a estos tres ejemplos excepcionales de canciones enumerativas podríamos añadir enca- ra otra canción más corta titulada "estadanos de la calle de Vilanova", recogida por antoni gili i Ferrer, *Comuna* (1997: IV, 124-125) donde se recogen veinte malnombres de otras tantas personas o casas de esta calle de artà. asimismo, el capellán *Común* había publicado otro fragmento de canción enumerativa de ocho palabras que coincide con el inicio del glosado recogido en 1925 por el folclorista andreu Ferrer ginart y, en las dos primeras palabras, con una de las glosas

7 Joan López Llull, impresor artanense, comenzó su actividad profesional como encargado de la imprenta "Minerva" de Andreu Ferrer. Fue impresor y colaborador habitual de la revista *Levante* de línea ideológica católica, conservadora y regionalista. Asimismo fue militante socialista a principios de los años treinta. En 1931 se trasladó a Palma donde montó su propia imprenta. Aunque no era conocido en Artà como glosador, compuso tres argumentos (1927, 1928 y 1931), uno de los cuales fue prohibido por las autoridades militares locales (véase ViVes riera, antoni (2000-2002) *Modernización y pervivencia de la vida rural como sujeto histórico durante el siglo XX: las fiestas de Sant Antoni y el canto del argumento en la villa de Artà*. Barcelona: Universidad de Barcelona. Tesis de doctorado y Gili Ferrer, antoni (1997) *Sant Antoni Abat, fiesta popular de Artà*. Palma: Documenta Balear. Pág. 133 y notas núm. 12 y 13).

8 (1988) "Los malnombres de nuestro pueblo" en *Artà*, Año IV, núm. 34, pág. 16-17. [Segunda época, diciembre de 1988].

de la canción aportada por Mateu llodrà (véase Gili, 1996: III, 100). Sin abandonar el mundo de la canción popular como fuente de la malnominación deberíamos hacer referencia todavía a una canción enumerativa que recoge los malnombres de la calle del Figueral, según información de Joan escanelles llinars, que podría ser la que publicó el padre rafel ginard Bauçà (1983: IV, 227-228) y que empieza así:

*Sale maestro
Andreu, con ses
senaites Surt en
Corb va-mos-t'aquí
Surt En Jaumí
dau-li sa mà. Sale
se escuchó con un
piulo. Sale en
Melindro comiendo
cocarroi. Sale
N'Eloi comiendo
bistec. Sale Juan
Quec haciéndole la
buena...*

E, incluso, la canción narrativa "las fiestas de Sant roc", donde aparecen un buen florete de artanenses con su malnom (Ginard Bauçà, 1983: IV, 126-129). Finalmente, debemos tomar en consideración dichas canciones de malnombres que antoni gili recogió y publicó a su aportación al cancionero popular de Mallorca (1996: III, 96-101) que hacen referencia explícita a *ses Dores, sa Garrida, Fuia, Montseriu, Caramina, Roba-cols, Banaula, Rabassona, Campins, Ranxer, Caneta, Canai, Rotget, Dalet, Neiot, Tit, Camunyes, Fena, Paies pua-ter, Cortana, Panxa-llarga, Regalat, Niu, Julianet, Ferrera, Moner, Pintado, Doret, Corb, Vinyet, Xoroy, Banyà, Carboner, Rebosta, Virell, Solaies, Moragues, Moliners, Mesquides, Barraquetes, Blanquers, Guitza, Pistola, na Venys, Rossa, Seu, Bofarull, Mola, Ruc, Roegó, Murta, Puigderrós, Bril, Juliana, Regalim, Valent, Set-centes, Papa, Llabrés, Escolana, Coronella, Rata titerera, Murtera, Murtó, Vermei y Mulinet*. Todo ello, 85 malnoms. com ya hemos advertido, la tradición etnopoética de utilizar los malnombres como recurso temático para componer canciones o glosados de carácter enumerativo no es un fenómeno exclusivo de artà y, de hecho, se han recogido en varias localidades. este es el caso de Sant Joan, donde se ha publicado un glosado de don Juan gaià nigorra <<cambuix>> fechado en 1932.⁹ a llorito hemos replegado también un glosado corto de autor anónimo que reúne los malnombres más significativos de

⁹ Insertado en el trabajo "Descripción geográfica de la demarcación de la parroquia de San Juan, premiado en el Certamen científico-literario del Seminario Conciliar de San Pedro, núm. XXXIV, manuscrito inédito del año 1933. Publicado en Canuto; este-iriCh: Fuente; moratinos; sastre (1996) *Los malnombres de San Juan. Siglos XIV-XX*. Mallorca: Colectivo Teranyines (Monografías sanjuaneras; 5). Pág. 138-139.

la contrada de llorac;¹⁰ a alcúdia, el glosador Miquel Ferrer Marroig (1922) ha publicado el glosado "los malnombres de pueblo";¹¹ en Vilafranca de Bonany, Joan Nicolau y Gayà <<Torre-tes>> (1929) en 1982 publicó un extenso glosado en la revista *Santa Bàrbara*, ahora recogido en una monografía sobre cinco glosadores de Vilafranca¹² y en Bunyola se conoce otro glosado fechado en 1972.¹³ todavía deberían tenerse presentes algunas canciones enumerativas y satíricas recogidas por Rafael Ginard Bauçà, de las que son un buen ejemplo "la plazoleta de la escuela", recogida en Santanyí o "desde que en España voy a venir", arrebatada a Montuiri (1983: IV, 226-227 y 285-287).

la clASsIfIcAcIó delS MalnoMS

Una forma útil y de alguna manera interesante para aproximarnos al mundo de los malnombres es a través de su clasificación semántica, a través de su significado. aparecen malnombres que tienen su origen en el propio nombre o linaje de los portadores o de sus familiares; malnombres que se inspiran o que se originan en los lugares de residencia, procedencia, de vivienda; malnombres que surgen del empleo laboral, de la situación social, etc. y, especialmente, malditos que tienen que ver con alguna de las características físicas, psíquicas o caracterológicas de su portador.

1. anTroPÓNIMOS. noMS de PerSona

en primer lugar tenemos los malnombres que tienen su origen en el nombre (primer nombre, nombre de pila, nombre de fuentes, etc.) y en los linajes. en el primer grupo tenemos un repertorio bien representativo de la onomástica tradicional —frecuente a lo largo de los siglos XVII al XIX— y que, también debemos decirlo, ha cambiado sustancialmente a lo largo de la segunda mitad del siglo XX: *Batista, Benet, Bernadi, Bieu* [<Biel], *Blai y Blaia, Calet, Caló, Catoi, Cina, Cinta i Bofarull, Colau Butigueta, Colavet, Coloma, Dalet* [<nadalet], *Dores, Doret, Eloi y Eloia, Felip y Felipa, Guidet, Guifré, Jalet* [<angelet], *Jan i Jana, Jaumí y Jaumina, Jesús, Joan d'Era, Juanillos, Julianet y Julianeta, Jusepet y Jusepeta, Leu i Leva, Lluç y Lluca, Lluisset i Lluviset, Mangol, Manuel i Manuela, Melsion, Metxo i Metxa, Montserrat, Nadal, Nadalet de sa Capelleria, Nofre Roig, Nufri, Nufriu, Pau i Pava, Pep de sa Torre, Pep-pepes, Pereandreu, Pere-mestre, Pasquet (Pesquet), Pol, Polet i Poletí, Pons, Ponset, Tasà i Senet, Tòfola, Saurina, Tuniet i Tunió, Xarubí, Xerafi, Xim, Xina i Xino, Xinet i Xineta*. Deberíamos ver, todavía,

10 Véase ramis PuiG-Gros, andreu (1997) *Malnombres en Llorito. Siglos XIV-XX. Alias. Estrategias de nominación comunitaria*. Binissalem: Di7 (El espigón; 1). Pág. 12.

11 Véase (2003) *Glosadores de Alcúdia. Miquel Bofarull, Miquel Ferrer, Dora Riutort, Antoni Viver Albertí, Mateu Viver Ventayol*. Pollença: El Gallo (Els Fiders; 5). Pág. 83-85.

12 andreu i Busquets; duelos y salas (1990) *Del viento y del papel. Cinco glosadores de Vilafranca*. Palma: Obra Cultural Balear. Delegación de Vilafranca. Pág. 95-98.

13 Este glosado de Ramon Esterelles Aleña (Bunyola, 1918-1972), recogido por Joan Parets Serra, nos ha sido facilitado por Bàrbara Suau que lo estudia junto con Jaume Mateu Verdera *des Castellet*, gracias a los buenos oficios de Miquel Pasqual Garcies.

si *Caliu* proviene del carbón encendido o de *Queliu* (<Miqueliu) y si *Cuando* es una adaptación fonética del castellano *Juan* (como *Cardín de Jardín*). el grupo de los linajes usados como malnombres todavía es más numeroso: *Balaguer, Barrios, Bassa, Bover, Bisbal, Blanes, Brunet, Busqué, Benifallet, Cabré, Calafat, Caldentei, Campins, Camunyes, Canals, Canet, Cano, Cànoves, Capellà, Cardell, Carrilla y Carrillo, Carrió, Casanova, Castell, Claret, Coca, Coll, Colom, Colon, Comelles, Comes, Coves, Dameto, Danús, Daumau y Daumava, Duran i Durana, Femenies, Ferreguda, Ferrer, Ferriol, Figuerola, Floret, Fluriana, Font, Galbis, Gamundí y Gomandí* [posible deformación de gamundí], *Garau, Garriga, Gil, Gili, Grua, Gurrias, Gener, Juncosa, Lladrés, Llinàs, Llull y Llulla, López, Marín, Massanet, Massot y Massota, Mates, Mengol, Mesquida, Moja* [Mòger?], *Moll, Moner, Moragues, Morei i Moreia, Morell, Morro, Nebot, Negre, Oleo, Orell, Palou i Palova, Perxana, Picó, Piris i Pirris, Pont, Pou, Pujol i Pujolí, Real, Rebassa, Ribot, Roca, Rodrigues, Roig, Romero, Ros, Rossellona, Salem, Salom, Sans, Sansó, Santacirga, Sanxo, Sard, Serra, Simonet, Sunyer, Terrassa, Terrassona i Terresseta, Torres, Valero i Valera, Valleco, Veny i Venys, Verger i Vergera, Vives.*

2. ToPÓNIMOS. - 1999) 1999

en segundo lugar, los topónimos o nombres de lugar, lugares donde ha estado vinculado un personaje o una familia, por origen o por residencia, se han convertido igualmente en una de las fuentes más abundantes de la malnominación. artà no es una excepción y de alguna manera una parte significativa del territorio lo veréis reflejado en esta relación.

lo más simple es designar al individuo con el topónimo desnudo de su lugar de origen, sea una isla, una localidad o un pueblo: *Benaula* [Pinar de Benaula a caldes de Malavella (girona) y la riera de Benaula que desagua en el Ter a través del onyar (gironès)]; *Bunyola i Buñola, Consei, Deyà, Justaní, Menorca, Puigderrós, Randa, Santacirga, Sineu y Sineva, Sóller*. Incluso, lugares lejanos y exóticos como *Nonga* [congo] o *Pensacola* [Florida].

Otra fórmula que también tiene relación con los nombres de lugar es utilizar lo que decimos gentilicios o indicadores de procedencia locales o lejanos: *Biscaí, Colonié y Coloniera, Ervisenc, Estelriqué* [de s'estelrica], *Felanitxer, Gabellí, Infernera, Inquera, Llovetí* [por Llosetí?], *Mahonés, Poblé, Rafalé, Santanyinera, Sauvatgí y Sauvatgina* [de Selva], *Serve- rina, Sollerica, etc.*

el més freqüent és però, com he dit, recórrer a l'espai immediat, generalment a partir de noms de casa o de possessions: *es Pujol, Faro, Maganet* [de Son Maganet], *Monseriu, Pujamunt, Sa Canova, Son Antic, Son Duc, Verger Badeia, Bidigos, Calobra, Caminal, Carbona, Colomer, Comuna, Cremat, Creu Veya, d'Aubarca, de Sa Granja, de cal tinent Quec, de cala Moltó, de can Andreu Ranger, de can Canals, de can Cardaix* [Son cardaix], *de can Castellet, de can Font, de can Martí, de can Murta, de can Pisca, de can Toni Tit, de can Trenta (Trenta), de Carrossa, de cas Tinent Poll, de la Calobra o Calobra, de la Font Calenta, de Morell, de Pula, de s'Alqueria Vella, de s'Ametlerá, de s'Auma, de s'Aumeta, (Sauma), de s'Hort de Carrossa, de s'hort des Bril, de sa Baduye (Badeia), de sa Bagura (de sa Bugura), de sa Cabaneta, de sa Caseta, de sa Colònia; de sa Coma Ceguera, de sa Coma*

Seguera, de sa Coma Sequera [coma Sequera], Comes, Devesa; de sa Diligència i de Son Diligència; de sa Duvaya, Sa Duaya, Duvaia o Duai; de sa Font, Jordana, de sa Marineta, de sa Mesquida o Sa Mesquida, Santacirga, de sa Tafona, de sa Talaya, de sa Torra, de sa Torre, de ses Eres, de ses Pastores, de siempre terres o Terres, de Son Aixut, de Son Ametlé, de Son Ametler, de son Cabrer, de Son Caminal (Caminal), de Son Caperrot (Caperrot), de Son Colom, de Son Fanch, de Son Figuera, de Son Fortè, de Son Fuya o Fuia, de Son Galianeta, de Son Garrover, de Son Pentinat, de Son Porc, de son Pou, Pula, de Son Punyal, de Son Reviscolat, de Son Ribot, de Son Sureda, de son Terrassa, de Sos Llulls, de Sos Manxos, de Xiclati, dels Cabanells o des Cabanells, dels Olor, des Convent, des Figueral, des Forn, des Forn d'En Beca, des Molí, des molí d'En Leu, des Molí d'En Morey, des Pujols, des Rafal o Rafal, des Rafalet, des Recó, etc.

Es de destacar la formación de grupos o familias de malnombres a partir de un topónimo: *de sa Duaia, sa Duaia, Duvaia y Duai; de Son Fuia, Fuia, Fuia d'en Pulit, Fuia des Quatre Cantons.*

Una cuestión interesante dentro del conjunto de malnombres que tienen su origen en los topónimos inmediatos es el hecho de que buena parte de estos lugares o lugares han tomado, al mismo tiempo, su denominación de malnombres o linajes. se trata, si no hace, de un círculo cerrado dentro del proceso de asignación de nombres, tanto de persona como de lugar. Acto seguido, enumeramos algunos de estos malnombres que tienen su origen en un nombre de lugar que, al mismo tiempo, se configuró a partir de un malnombre personal o linaje: Baleu > Son Baleu; canales > Son canales; cardajo > Son cardaix, can cardaix; cativo > Son catiu d'en Sales, Son catiu des ranxer; clapé > es clapé(r); cuello > Son coll; corp > Son corp; quemado > Sueño quemado; dorado > Sueño dorado; Figuera/ Figuereta > Son Figuera; Fuia > Son Fuia; garroba > Son garrover; guidet > Son guidet; Juncol > Sa Junco; lulla > Sos llulls; Maganet > Son Maganet; Mancho > Sos Manchos; Mezquida > Son Mesquida; Monje > Sos Monjos; Morey > Son Morey nuevo y Son Morey Vey; not > Son not; Pujamunt > Son Pujamunt; Pujulina > Son Pujulí; Punyal > Son Punyal; Pussa > Son Pussa; regalado > Sueño regalado; Salado > s'Hort d'en Salat; Sopa > Son asopa; Tarrassona > Son Terrassa.

Vea aquí como lo que hemos visto hasta aquí son malditos que se sustentan en el principio de **filiación** (nombres, linajes o procedencia). de ahora en adelante, los que siguen, en general, se generan a partir del principio de **singularización**. a partir de la selección de un elemento o característica que hace singular (en ocasiones, único) a un individuo, se persigue reforzar su identidad. Una identificación que, debemos recordarlo, en ocasiones es querida y, en otras, impuesta.

3. caracTerÍSTIqUeS fÍSIqUeS I InTel·lecTUaLS

aquí caben los malnombres que tienen su origen en las características físicas y psicológicas, morales, actitudinales, el comportamiento, las singularidades de carácter, etc. en este tipo de nombres aparecen características como la presunción, la vanidad, la coquetería, la grosería, la avaricia, etc. en muchos casos es fácil o habitual decantarse hacia los caminos indirectos de la metáfora, de la *metáfara* o de la ironía para indicar los defectos de los portadores.

observamos algunos ejemplos derivados de las características físicas: *Barbassa, Blanca, Blancos, Cama, Cama-curta, Cap, Caparrot, Capblanc, Costella, Cremat, Descals, Enravanat, Falaguera, Fica* [masc. de fic?], *Jana* [roja de cara], *Jutgera, Mamella, Mengo, Menut, Morro, Nas de bota, Negre, Nofre-roig, Paida, Païno* [masc. de païna, leve-gera]; *Panxallarga, Pelada i Pelat, Pentinat, Petit i Petita, Petxo, Peu, Peus anchos, Prim, Recuit, Rebassa y Rabassó, Redó y Redona, Revell, Revull, Roig, Ros y Rossa, Rotja, Rotget, Vermei y Vermeia, Vei, Xoroi...*

las características psicológicas son igualmente numerosas. el carácter, los rasgos psicológicos, morales, actitudinales y el comportamiento constituyen uno de los otros campos semánticos o de significados más frutales. aunque no siempre se pueda constatar de forma precisa, la constelación de la vanidad es uno de los campos donde se generan más daños. los presuntuosos, los presumidos, los estufados, los saberes, pueden quedar retratados a la perfección con una simple palabra.

observad como detrás de cada uno de los malnombres que siguen podemos encontrar un retrato o perfil psicológico más o menos preciso: *Belitre, Beroi, Blai y Blaia, Bo i Bona, Botchet, Butzeta, Claret, Clarito, Closca, Deurat y Daurada, Franca, Galaní, Ganància, Garameu, Closa, Garrit, Guixó, Just, Maganet* [Bergant, polissardo, belitre], *Mal, Malet, Moc, Nineu, Nou, Novell y Novella, Nyeco y Nyeca, Pándula* [Pándula: que tiene las orejas pándoras. Beneitot, lente de comprensión]; *Pensacosa* [adaptación de Pensacola?], *Perxana* [peresoso, mal-laborable (artà)], *Piconeta, Pindango, Pintado y Pintada, Preciosa, Pulit, Punit, Punit, Puríssim*

y *Purísima, Regalado y Regalada, Reviscolat, Rumbante, Salado, Sansón, Seco, Sol y Sola, Sua, Tirós, Tora y Toro, Tort, Trebai, Ueva, Valent y Valenta, Viva, Xapata y Xapato* [de *chapparro* o *chapás*, mal hecho, desproporcionado], *Xareta* [persona que lleva nuevas de una casa a otra; chafardero?]; *Xarubí, Xerec, Xereca.*

4. eIS ofIcIS I leS ocUPaCIonS. la SITUaCIó Social

Otro descriptor muy importante es aquel que toma como punto de referencia los oficios y las ocupaciones, así como la situación social. dentro de la realidad inmediata, las ocupaciones manuales o intelectuales se convertían en una buena fuente para abreviar el imaginario y bautizar a un individuo. asimismo, las instituciones y organizaciones socio-familiares son un buen referente. Veamos, a modo de ejemplo, y considerando que debemos situarnos en un entorno con un gran peso de la religiosidad popular, como la estructura de la iglesia queda bien representada en el elenco de la malnominación artanense: *Obispo, Canónigo (Canonja), Capellán, Cristo y Crista, Escolà, Frare, Fraret, Monget, Mongí, Monja, Monjo, Papa, Rector, Sagristán y Sagristana...* otro tanto sucede con la alta aristocracia (*Rey, Príncés, Conde*); los cargos públicos, la milicia y los cuerpos de seguridad del estado: *Batle, Batlet, Capitán y Capitana (capitana del sen Metxo), Carabinero, Civila, Coronell y Coronella, Mestre, Retgidora, de Cal Teniente Quec o Teniente Quec, a caso Teniente Poll, Sargento y Sargenta, etc.*

aunque no tan numerosas, también están representadas las profesiones liberales: *Médico Tafona, Notario, Potecario Pujamunt, Salurdiano y Salurdiana, etc.*

los oficios tradicionales relacionados con la prestación de servicios: Butler (Butlé y *Burlé*), *Corredor* (*Corredó*), *Correo*, *de sa Diligencia*, *Escrivà*, *Faro*, *Peinador*, *Segretària*, *Talaier* (*Talayer*), *Tet*, *Virell* y *Virella*; las situaciones y los tratamientos sociales (cativo, *Mossa*, *Mozon*, *Mozona*) o los denominadores de vínculos familiares (*Cusí*, *Genre*, *Nebot*, *Tia nova*) también están representados .

Quizás sin embargo, unos de los más numerosos en una villa campesina eran los oficios artesanos o los relacionados con el campo. al mismo tiempo estos malnombres se han convertido en una muestra muy significativa de lo que era el mundo laboral anterior a la primera mitad del siglo XX. Son, al mismo tiempo, una fuente informativa que evidencia una realidad ocupacional muy diversa,

ahora traspasada. Son también lugares donde se desarrolla un oficio (*Faro*, *Butigueta*, *Café*, *Casino*, *Molino*, *Tafona*). entre los oficios inventariados podemos relacionar los siguientes: *Baster*, *Blanquers*, *Boter*, *Bover* (*Bové*), *Busquer* (*Busqué*), *Cabré*, *Café* y *Cafena*, *Calafat* y *Calafato*, *Capeller* (*Capellé*), *Capellera*; *Carbenera*, *Carbonero*, *Carbonera*, *Carretero* (*Carreté*) y *Carretera*, *Cedacer*, *Colomer*, *Costureu*, *des Ferré Grua*, *Ferré Carbó*, *Ferrer Gil*, *Ferrera*, *Fideuer* (*Fidavé*), *des Forn d'En Beca*, *Forné*, *Fornera*, *Forné Sua*, *Fornera Reya*, *Esparté*, *Estamera*, *Fustera*, *Fusteret*, *Garrigué*, *Gordiana*, *Hortolà*, *Hortolana*, *Llaurer*, *Manyà*, *Marinera* y *Mariné*, *Massetes*, *Meler*, *Metlé* (¿quién va de almendras?), *des Molí*, *des Molí d'en Leu*, *des Molí d'en Morey*, *Mola*, *Moleta*, *Moliner*, *Pastor*, *Patró* y *Patrona*, *Patronet*, *Pelleter* (*Pelleté*), *Pescador* y *Pescadora*, *Pifoler* (*Pifolé*), *Piler*, *Porquer* (*Porqué*), *Ranxer* y *Ranxera*, *Ranxeret*, *Rater* (*Raté* y *Ratera*), *Sabater de na Saurina*, *Sastre*, *Salero* y *Salera*, *Seller* y *Sellera* (*Sellé*); *Telabarda*, *Telabart* (*Falabart* ?), *Taulader* o *Teulader*, etc.

5. leS MetáforeS coM a fonT de MalnoMInacló

Un quinto grupo es el de las metáforas o figuras simbólicas que dan lugar a malnombres que probablemente en su origen hacían referencia muy precisa al carácter o al aspecto de su portador. curiosamente, esta es una fuente muy rica de malnombres porque el nombre de un simple objeto, de una planta o de un animal pueden "retratar" de forma precisa una forma de ser, un rasgo del carácter o simplemente una característica física.

Un hecho que indica de alguna manera la asociación más o menos automática entre el nombre de un objeto, un fenómeno, un organismo vivo o una expresión es que un número considerable de estos malnombres metafóricos se repiten en distintas localidades. Un ejemplo es *Niebla* que, además de artà, lo localizamos a llorito, Felanitx, es capdellà, campos, Valldemossa, etc.; asimismo, *Bossa*, se repite en Sant Joan, llorito, Felanitx y campos; *Caracol* a es capdellà, consell, Sineu, etc.

dentro de este bloque podemos diferenciar al menos tres o cuatro subapartados: objetos, animales, plantas, onomatopeyas...

objetos o fenómenos de la naturaleza:

Asdoro y Asdora, Baleu, Banc i Banca, Banya, Barca, Barqueta, Barcho [masc. de barxa: especie de senalla de esparto o de palmas, con tapadera, donde los trabajadores del campo llevan la comida o las herramientas; Val. Barxol, barxolet y barxoliu]; *Barraca, Barraquetes, Barret, Bassa, Birombo, Boira, Bolletí, Bolló y Bollona* [Barbarismo]; *Bolsa, Borrón, Butlo* [masc. de butla]; *Café y Cafena, Canyereta* [avalot de gritos, especialmente de pele (Val. castelló) *Jaleo*]; *Canai, Caramina, Cartucho, Cenra, Cerol, Civera, Claper, Cáscara, Coca* [linaje?]; *Comuna* [¿lugar?]; *Confit, Conta, Corona, Cortana, Cota, Diamante, Diario, Espiga, Estaca, Falabart, Faro, Fena, Fenta, Filmorat, Flota, Fum, Funda, Garbell, Closa, Garrota, Gatota, Llampa* [fem. de rayo?]; *Llepassa, Maeta, Maia, Marès y Maressa, Marina, Marineta, Mariotlo, Massera, Masset, Melindra y Melindro, Mitjanit, Mola, Moleta, Paies, Pambolia y Pamboli, Panyetlo, Pastera, Perdigó, Petaca, Piconeta, Pincel, Pipeta, Pistola, Piulo, Plata, Punt y Punta, Puntal, Punyal y Punyala, Cuatro achaques, Cuatro ojos, Cuatro tas- ses, Rabassó, Rai, Rebosta, Recó, Regalim, Remei, Respai, Roca* [linaje?], *Roegó, Rotlet y Rol-leta, Roscó, Serena, Serení, Sitges, Siurell, Sivelleta, Sopa, Tafona, Talaia, Taula, Tayet, Teringa, Ribagorçana, Trebai, Tronc, Trossos, Vela, Solivella.*

animales:

Bei y Beia, Bou i Bova [masc. de buey o planta acuática?]; *Canet* [animal o linaje?]; *Caracol y Caragola*, paloma y paloma (de Son colom), paloma-roya, cuervo y *Corpa, Cuni, Gallina*, gallineta, *Juia* (Juya) [antiguo. Judía; pájaro de la especie *Vanellus cristatus*; fig. Persona parada, pusilámina, alma fría]; *lisa*, *Moixeta, Mosca, Mostel, Niu y Niva; Papayiona i Papayó, Peix, Poll i Polla, De Son Porc (Son Porc); Pussa, Pusseta, Rata y Rata titerera; Ruc, Taulader, Toro y Tora, Tord, Xurigué...*

Plantas o asociaciones vegetales:

ametralladora y ametralladora (de s'ametlerà, de Son ametler, *Metler, Metlerà*), *Ceba, Cirera, Fava, Figuera (de Son Figuera), Figuereta, Figuerola, Figuerota (des Figueral), Higereta, Flor, Floret, Fuia* (de Son Fuya, Fuia d'en Pulit, Fuia des Quatre cantons); garriga, de Son garrover, garrova, *Gatova* [planta leguminosa conocida también como argelaga. *Ser vivo como una chispa de gatova*]; *Yeso* (?); *Murta (de Can Murta), Murtera, Murtó y Murtona; Pi, Pinet, Pleta, Porro, Porret (Porret de Na Catoia), Rosa, Roser, Sengunyol, Singunyol, Singunyiola* [Sanguinyol: arbusto de la familia de las córneas, *Cornus sanguinea* o mejor, Singunyol –sininyol– *lolium*, hierba que se cría entre el trigo, al que hace mucho daño]; *Naranja, Verger y Vergera* [linaje?] y *Xexa y Xeix* [posible masc. de xeixa?]. asociaciones vegetales o cultivos (ametrallador, Figueral, garriga, dehesa, Pleta, Verger, Vinyet).

onomatopeyas, expresiones y juegos de palabras:

Bebessó; *Bieu* [Biel?]; *Canai* y *Canaia* [¿de canalla? o de carajo?]; *Fena* [¿trabajo?]; *Gaire*, *Demés*, *Guindando*, *Guitza* y *Quitza*; *Moma* [hombre con traje de mujer blanco a danza del corpus de Valencia; ninot o paño que se pone encima de la garbera; grandeza, cosa hecha espléndidamente]; *Monona* [dim. de mona?]; *Treinta*, *Setcentas*; *Nyec* y *Nyeca* [grinyol o gemelo de ca]; *Pansacosa* [¿piensa cosa? de *Pansacola*?]; *Petxo* [cast. *pecho*?, masc. de *pecha*, peita, impuesto sobre los bienes seentes]; *Piulo* [piulet, grito de pollito o de pájaro pequeño o *queco*, tarta- mudo]; *Cuadrillas* [¿estufado?]; *Quec* y *Queca* [onomatopeya del tartamudeo]; *Sissa* [¿de Seis?]; *Sullana*, *Tit*, *Tiu*, *Ueva* [Uè, al·lot d'ue], *Xivill*...

6. eIS oPacS

dentro de esta clasificación semántica, de significados, también hay un grupo de malnombres de los que no hemos sacado trecho. de momento, no conocemos su significado y los consideram opacos: *Barrió* y *Barriona*, *Báuca*, *Cataiol* (catayol y catayola); *Catoya*;¹⁴ *Janeca*; *Mondoi* (Mondoy y Mondoya);¹⁵ *Nonga*;¹⁶ *Parireta*, *Petris*, *Tital*, *Titany*, *Virris*.

eIS aSPecTeS forMals I lIngüÍSTICS

en conjunto, estos nombres, más allá de su rareza (desde la perspectiva actual), resultan curiosos y a la vez interesantes por la manipulación a la que han sido sometidos. especialmente a partir de la construcción de hipocorísticos o construcciones afectivas que se obtienen o se obtenían mediante el uso de diminutivos y sobre todo de los acorazados del nombre mediante el uso de la aféresis o de la apócope. Otro fenómeno interesante de los malnombres en general y de aquellos que surgen de los nombres de pila es la variación de género con las peculiares fórmulas para construir masculinos o femeninos.

14 El hecho de encontrar el malnom Catoi/a y variantes en diversos lugares y con una dispersión cronológica amplia nos hace pensar en un hipocorístico de Caterina (Catalinoia > Catalinoi > Catoi) de manera parecida a Margoi y Françoi. Hemos localizado el malnom *Catoi* en Campos, Felanitx, Pollença (s. XVI), Santanyí, Sóller y Valldemossa; *Catoix* en Sant Joan.

15 Segundos alCoVer y muelle, *Mondois* y el topónimo *Els Mondois*, hace referencia a un inquilino del distrito municipal de Passanant (Guilleries).

16 Palabra existente con distintos significados en varias lenguas africanas (ikizu, lozi, ruguru, swahili, tonga) y nombres de localizados en Congo, Mozambique, Zambia y Nueva Guinea.

los cambios de género

Blai y Blaia; Cinta y Grasa; Eloi y Eloia; Felipe y Felipa; Jan y Jana; Jaumí y Jaumina; Julianet y Julianeta; Jusepet y Jusepeta; Leu y Leva; Lluc y Lluca; Metxo y Metxa; Pau i Pava; China y Chino; Chinet y Xineta; Carrilla y Carrillo; Daumau y Daumava; Duran i Durana; Llull y Llulla; Morei y Moreia; Palou y Palova; Valero y Valera; Vergé i Vergera.

La AFÈRESI

esta fórmula consiste en la supresión de una letra o sílaba al comienzo de una palabra. Es una solución muy productiva de la que tenemos un mal fin de ejemplos: calet < Quelet < Miquelet < Miquel; caló < Queló < Miqueló < Miquel; cinto < Jacinto(o) < Jacinto; colau < nicolau; leu < Miqueleu < Miquel; Mengol < armengol; Metxo < Jaumetxo < Jaume, nofre, nufri, nufri < onofre; Tasà < Baltasar; Sanet < Baltasanet < Baltasar; Tuniet < antoniet < antoni; Tunió (< antionión); Xim (<Joaximo); China (<Francina), etc.

el apócope

esta otra fórmula de acortamiento consiste en la supresión o caída de una o más sílabas o letras al final de una palabra y no es tan frecuente: (a)palóneo(a).

la síncope

Hay también síncofes o caídas consistentes en la elisión de uno o más sonidos mediales: Jan (<Joan), Batista (<Baptista).

Palatalización

de la fricativa alveolar sorda (c, s): China (<cina <Francina), Xivill (<civil).

derivaciones. diminutivos y aumentativos

Es en este ámbito de derivación donde se da una mayor riqueza generativa. Hemos documentado varias terminaciones para la creación de diminutivos. Se sirve fundamentalmente de la aféresis o de diminutivos para la construcción de hipocorísticos o formas acariciadoras y familiares que se dan al nombre propio de una persona. Siguen unos ejemplos: cinta y cinto (<Jacinta y Jacinto); colau (<nicolau); Jalet (<Ángel), Jan y Jana (<Joan y Joana) Jaumí y Jaumina (<Jaume); Juanillos (<Juan); Julianet y Julianeta (<Juliano y Juliana); Jusepet y Jusepeta (<Josep), leu y leva (<Miqueleu<Miquel); luciérnaga y luviset (<luis); navideño de

la capellería (<nadal); Mangol y Mengol (< armengol); Metxo (<Jaumetxo); nofre rojo (<onofre); Pep de sa Torre (<Josep); Polet i Poletí (<Pol); Tasà y Tesà (<Baltasar); Tuniè y Tunió (< antioquia); Xim (<Joaquim); China y Chino (<<Francina).

los arcaísmos

los malnombres son también un yacimiento de registros fòssils. com a malnombres se conser- vende una serie de palabras que se usan de manera automática sin conocer, de hecho, su significado semántico. en general se trata de palabras que en el momento que se adoptaron como malnombre debían ser de uso corriente. Vea aquí algunos ejemplos: *Baleu*: la carta que lleva el número 10 de cada cuello (cast. *debajo*); *Beroi*: corto de entendimiento; *Butler* (Burlé): quien reparte bollos; *Corredor*: persona encargada de ir por la ciudad o la villa y hacer los pre- gonos, llevar avisos, etc.; *Estamera*: fabricante de estambre; *Jana*: mujer muy roja de cara; *Melindro*: pastel // demostración afectuosa de delicadeza; *Mozon*: tratamiento equivalente a mosén (principalmente en los siglos XVII y XVIII). // señor de la clase media que quiere sostener apariencia de señor o de rico sin tener bienes. // fámulo del seminario o de otro colegio, donde presta sus servicios a cambio de la manutención; *Pándula* [Pándula: que tiene las orejas pándoras. Beneitot, lente de comprensión]; *Pifolero*: sonador de pífol //fig. Hombre informal, falta de valor moral; *Rancho*: rancho: porción de bosque o garriga que un carbonero o palmero compra o tiene asignado para cortar leña, arrimar palmas, etc.; *Salurdiano/ Selordiano*: cirujano; *Talabart*: cincel donde va colgada la espada; talabardero: quien hace talabards y otros objetos de cuero; *Virell*: bedel, etc.

contaminación. Barbarismos:

Por el contrario, los malnombres también son objeto de contaminación lingüística. Por esta razón, encontramos, asimismo, una serie de barbarismos: casino, graciosé, correo, Bollona [fem. de Bollo?], rumbante, cano, carabinero, carrillo, clarito, Birombo, Marín, Patxeco, Juanillos, Quan, Higuereta y sobre todo el uso del sufijo -o: cint(o), cristo(o), Faro(o), guitz(o), Saler(o), etc.

Bibliografía

Canuto; Estelrich; Fuente; Moratinos; Sastre (1996) *Los malnombres de San Juan. Siglos XIV-XX*. Mallorca: colectivo Teranyines (Monografías sanjuaneras; 5). Pág. 138-139.

Ferrer Ginard, Andreu (1967) "Surnoms a artà (Majorque)" en *Bellpuig* (junio, julio y agosto de 1967).

Flexas, Barthélémy (1966) "Surnoms à arta (Majorque)" en *Annales de la Faculté de Lettres d'Aix*. Tom XII, pàg. 171-189. Aix en Provence

Gili Ferrer, Antoni (1996) *Aportación al Cancionero Popular de Mallorca*. Tomo III. Palma: el Tall. (el cajón del Corte; 17)

Gili Ferrer, Antoni (1997) *Aportación al Cancionero Popular de Mallorca*. Tomo IV. Palma: el Tall. (el cajón del Corte; 18)

Gili Ferrer, Antoni (1997b) *Sant Antoni Abat, fiesta popular de Artà*. Palma: documenta Balear. (Menudos; 17)

Ginard Bauçà, Rafel (1983) *Cancionero popular de Mallorca. Volumen cuarto*. Mallorca: editorial Moll.

Pol Marcús, Antoni (2001) *Antroponimia de Binissalem*. Binissalem: ayuntamiento de Binissalem.

Ramis Puig-gros, Andreu (1997) *Malnoms a Llorito. Siglos XIV-XX. Alias. Estrategias de nominación comunitaria*. Binissalem: di7 (el espigón; 1).

Vives Riera, Antoni (2000-2002) *Modernización y pervivencia de la vida rural como sujeto histórico durante el siglo XX: las fiestas de Sant Antoni y el canto del argumento en la villa de Artà*. Barcelona: Universidad de Barcelona. Tesis de doctorado.

anneX I

<p>1. cópia que d'un paperot 2Voy a encontrar por viniente 3no muy lejos de su dehesa 4dentro de la pandilla de un granote</p>	<p>37. Gepato, Bisbe, Cabrera, 38. Jordana, comuna, Fava, 39. Lena, Metxaw, Moorta, Pava, 40. retgidora, coca, Inquera.</p>
<p>5. Salem, Salero, Salat. 6Papá, Fuya, coronell, 7Pilé, Banaula, Virell, 8rey, Talaya, regalat.</p>	<p>41. estaca, Patrón, rancho, 42. nayot, Valent, Pujamunt, 43. Pedro-maestro, dubriu, Punto, 44. rectorito, quemado, Butlé.</p>
<p>9. Pere-andreu, corp, Inferné 10. Bal·let, quatre-atxes, catiu, 11. nas de bota, nonga, niu, 12. Ros-Taronja, fel.</p>	<p>45. Valléco, Tort, Jusepet, 46. S'auma, Floreta, Pintada, 47. Diamant, Creu-or, Daurada, 48. Mondoy, Jenner, Sart, Rotget.</p>
<p>13. Ferreros, Moch, Sech, Serol, 14. Pez, mosca, sinvergüenza, 15. Tomassa, llista, Mongeta, 16. Pilla-mosques, Puig, Mangol.</p>	<p>49. Pamboli, cantes, Violí, 50. Baruana, cama, Tianova, 51. Rafelinga, Blanca, Bova, 52. llinás, descales, Pentali.</p>
<p>17. cóves, Pándula, Barraca, 18. Funtilla, laga, yeso. 19. confitado, recocado, Vey, Murtó, 20. Pies-anchos, Fraile, Petaca.</p>	<p>53. Floca, Batista, escrivá, 54. Funda, canales, garameu, 55. Sopa, Tierras, costure, 56. Manxo, cota, Sacristá.</p>
<p>21. Topo, rojo, Floth. 22. Pic, Pusseta, Felaguera, 23. Fluoriano, Dolor, Talahera, 24. Janeca, luca, Massota.</p>	<p>57. Saurina, reina, carpintera. 58. Mal, Pentinadó, garreta, 59. Mesquida, rata, Mongeta, 60. durana, Buhuca, estamera.</p>
<p>25. Pifolera., grua, 26. Sivelleta, Fló, Preciosa, 27. Xina, Marrueca, Tirosa, 28. Sargento, enravanado, Sua.</p>	<p>61. Venxo, Monjo, Menut, clapé, 62. Barca, Gordiano, Trabay, 63. Trenta, cuatro-uys, cuyta, Blay, 64. dameto, guitza, Ferré.</p>
<p>29. cartucha, lulla, Masseta, 30. Turriscas, Tronco, Figuereta, 31. Randa, Taulada, Xineta, 32. Salurdiá, Tomó, Porret.</p>	<p>65. Melindro, Metxa, Techo, 66. Bidigos, Plata, camunyes, 67. cenra, Falunyes, 68. Pansacola, Tarrassona.</p>
<p>33. romero, Manyá, 34. Peinado, ciurell, Vermey, 35. Julianet, Vella, Morey, 36. comelles, not, capitá,</p>	<p>69. Carpintero, cardajo, Pincel, 70. colomera, faja, rojo, 71. Pujulina, Sissa, Bossa. 72. Teringa, Boira, Garbell.</p>

73. grúando, Toro, Xerech, 74. diario, caracol, Jeugé, 75. Gurries, Guidet, Cedáceo 76. carrillo, regalim, Quec.	85. Marín, Patxeco, Boté, 86. Feina, canay, Singunyol, 87. novel, Punyal, Taulé, Sol, 88. Payes, Banya, estelriqué.
77. Maner, Biramba, Puneet, 78. Bastera, Ty, catoy, 79. Poletina, nyeca, eloy, 80. S'asdoro, rollet, garrit.	89. Baléu, gatova, juegos de azar, 90. Galani, Poyo, dijo: 91. rum, Xeix, Mozo, Pescadó, 92. Garrova, Seriga, Escritura.
81. Panyetlo, café, Malet, 82. Telabart, Sineva, cuenta, 83. Sólle, deyá, llubí, Ponta, 84. Melé, Filmorat, clarete.	93. Petxot, Purísimo, dalet, 94. Todoy, Pussa, Jesús, Moll, 95. Petris, crista, Martis, coll, 96. Tot-deua, galbis, calet.
	97. <i>Es copia—Nos dejó el original la viuda de Mestre Tomeu Romero.</i>

anneX II

<p>1. Serol, garreta y Patró 2. Butiguete y Balagué 3. cuatreuis, randa y Vergé 4. Salurdiá y Tunió</p>	<p>37. comune, Vives y Jutgé 38. Moson, garau y Mancho 39. atayol, galbis y Sancho 40. Maeta, ravull y ranché</p>
<p>5. gananci, Mungí y guidet, 6. cantes, Terrasa y Toro 7. Serra, llull, roca y Sasdoro 8. Vela, Sol y Julianet</p>	<p>41. Mome, nufriu y gallineta 42. anús, Marineta y coll 43. durán, Pere-andreu y Moll 44. Sard, Tianova y garreta</p>
<p>9. Purisim, gil y Moné 10. ollerich, Fum y Juanillo 11. Barrió, Sua y Funtillo 12. rvisench, Feine y raté</p>	<p>45. Tafona, Marín y rotchet 46. base, Sineu y cabaneta 47. ise, garrida y Moleta 48. enrra, corona y Benet</p>
<p>13. Bugure, Metcho y Pastera 14. eannealing, Sallé y custureu 15. stame, lluch y Baleu 16. aneca, Trasos y cuera</p>	<p>49. Butlo, Bidigos y Matlé 50. rare, Poblé y rectoret 51. orp, regalim y Jusepet 52. Tirós, Moló y garrigué</p>
<p>17. guindando, Buuch y Basté 18. aparrot, Chau y Galaní 19. eya, Jesús y Pantalí 20. Masetas, Poll y capellé</p>	<p>53. coca, Mengo y Ferriol 54. ermey, Singuñol y Trebay 55. Mondoy, Pistola y respay 56. scrivà, Siurell y Mayo</p>
<p>21. Pugemunt, Barca y Floret 22. alobra, Bou y Filmorat 23. Salem, el lubricante del cremat 24. uijol, Jordana y Batlet</p>	<p>57. leu, Sopa, chesc y rabesó 58. ordi, nongue y Felip 59. uatrehaches y Mitchanit 60. blancos, Terrasa y Bolló</p>
<p>25. calafato, caló y Mengol 26. ama, Fave y roscó 27. ovas, claret y carrió 28. rusté, Suñé y caragol</p>	<p>61. creuveya, Cristo en Tomavó 62. emonico y Sivelleta 63. hapato, Faro y Mocheta 64. Batista, Peu y guixó.</p>
<p>29. Salem, Salero y Salat 30. apa, Fuye y coronell 31. Benaula, Piris y Virell 32. Murta, Mosca y regalat</p>	<p>65. Sirera, Puig y churigué 66. gatova, Porro y Pelat 67. Serena, Pastó y deurat 68. onfit, xeret y carboné</p>
<p>33. Pansecola, Veny y Jaumí 34. Ferras, Manut y escolá 35. ñeco, canet y Mañá 36. aminal, Blay y Viulí</p>	<p>69. cap, Feluñas y Maganet 70. Mola, nineu y rafalí 71. café, Beno y gamundi 72. Marés, niu, redó y Pinet</p>

<p>73. chineta, Buñola y Picó 7Hortolá, Pau y Serverí 7Sebe, Palou y Martí 7Rutlé, Vaqué y Perdigo</p>	<p>93. rabesó, Paino y garbell 9Torreta, grau y Petaca, 9fomero, carbona y estaca 9Busqué, Pañetlo y orell</p>
<p>77. Manuel, Titay y Pintat 7Borró, not, caló y lloveta 7Olarito, Tit, Pleta y Pusete 8Oex, Sinto y reviscolat</p>	<p>97. colom, canals, Vey y Boté 9Barrillo, rey y cuní 99. Mostel, clapé y cusí 100. cartucho, Seu, Vela y Talayé</p>
<p>81. cap-blanch, Ferré y corredó 8Bodrigues, Troch, ray y Sostal 8Mestre, Tord y Mal 8Aata, camuñes y Murtó</p>	<p>101. Figuerete y retgidó 102. canay, devesa y Pulit 103. Bose, Tarresó y garrít 104. Puñal, Monjo y Papayó</p>
<p>85. llauné, Barcho y colavet 8Gasino y Felanitché 8Ñadal, Payes y Sadesé 8Bijulí, Punta y Monjet</p>	<p>105. Melsión, roig y Mulinet 106. canova, Bó y Sacristá 107. Xoroy, Bose y deya 108. catoy, Pinsell y Periret</p>
<p>89. Malindro, Quech y capitá 9Monseriu, china y costella 9Calletes, Baña y Mamella 9Saurine, Bisba y Tasá</p>	<p>109. Pamboli, Jan y Pifolé 110. Vermey, Massot y Masset, 111. Figuerete, ros y Porret 112. Baroy, Boire y Mariné</p>

anneX III

<p>1. compañer de fatigues 2. si vendes cualquier día a artà 3. encare que mucho te enriqueces 4. te tendrás que poner a estudió.</p>	<p>37. Butlé, corp, colom, Just, Mola, 3Banaula, lluc, Mariné, 3Monseriu, Menut, Pistola, 4Øera-andreu, Petit, Metlé,</p>
<p>5. Igual que si en suficiente fortuna 6. te encuentras algún día 7. a una ciudad de su luna 8. donde nadie te conocería.</p>	<p>41. enrevenado, Tit, Petaca, 4Batle, canai, Pelleté, 4Batlesa, roca, Barraca, 4Polet, o, colomé,</p>
<p>9. Igualmente peso nostro pueblo lØeberes tener presente lØue aquí acostuma la gent lØener un sobre nombre noble.</p>	<p>45. clarito, garrigué, lloveta, 4Øanancio, rollo, ciurell, 4Rumbante, cuní, Pusseta, 4Øelindro, Messet, revell,</p>
<p>13. Por eso te escribo aquí lØe cada uno sano contraseña. lØstudia que no espeña. lØla idò, empieza así.</p>	<p>49. calobra, Tafona, Bolsa, 5Øantes, cano, comes, en otro, 5Pep-pepes, Xeix, Sitjes, Mossa, 5Tirós, Pujamunt, Palou,</p>
<p>17. Bunyola, Borró, Barqueta, lØsa, Sart, Moll, Poletí, lØabanelles, Figuereta, 2lloveta, Seu, llovetí.</p>	<p>53. Cristo, Camunyes, Mal, 5Øeal, garriga, caminal, 5Østelriqué, Tet, cruceia, 5Øarreté, canales, Bisbal,</p>
<p>21. Punt, Porro, Príncés, Valero, 2Øei, Coronell, Beroi, 2Øafé, Fornera, Salero, 2Øirell, Quatre-atxes, Xoroi.</p>	<p>57. Boté, Badeia, Moleta, 5Øarrios, coloma, rosé, 5Øap-blanc, Sinto, Butigueta, 6Øirera, canoves, Sunyé,</p>
<p>25. Beya, Aalai, Boira, Moet, 2Øraret, Fava, Sans, clapé, 2Øengo, Menut, Bei, garreta, 2Ørua, galbis, gil, Sellé,</p>	<p>61. Cerrajero, Pindango, estemera, 6Øaraméu, Mossón, remei, 6Øscolà, Tort, carretera, 6Øotxet, cartuxo, consei,</p>
<p>29. Marín, custureva, nov. 3Øigunyol, Mongí, 3Ømorei, Blanes, pierna-corta, 3Øaro, Fena, Xerafi,</p>	<p>65. cataiol, Terres, carrillo, 6Øarboné, cuento, Pelat, 6Øpolet, Poletí, Funtillo, 6Øuanillas, Moja, dorado,</p>
<p>33. Fuia, Biscai, naya, 3Øan, Poblé, Massetes, Pont, 3Øula, ros, roca, duvaia, 3Ømangol, Mosca, yeso, Font,</p>	<p>69. Petaca, cama, Janeca, 7Øerriol, Mostel, Pulit, 7Øerdigó, Poll, Forn d'en Beca, 7Øepaión, negro, Puñetazo,</p>

<p>73. Paz, Quan, Pamboli, Manxo, 7Masetas, garrigué, orell, 7Eampins, Morro, Jutjé, Sanxo, 7Bulido, Mossón, Tit, Morell,</p>	<p>113. Sastre, Pau, de sa caseta, 114. Tomàs, Trossos, Pi, calet, 115. China, rectorito, Butzeta, 116. Titai, Solleric, Barret,</p>
<p>77. cano, calas, Pau, Moleta, 7Simonet, Sargento, Muelle, 7quemado, Senet, Butigueta, 80ardell, Mostel, rai, Bolló,</p>	<p>117. gatova, Monserrat, Monja, 118. Pindango, Sunyé, Barrió, 119. regalado, Seba, canonja, 120. Santasirga, carrió,</p>
<p>81. Pentalí, Senra, rebasa, 8Pindango, no, calafat, 8Solleric, Piris, Barbassa, 84abré, pou, cuni, Pinat,</p>	<p>121. Terrassó, Sua, Murtera, 122. guitzo, Serení, cunfit, 123. castillo, Xoroi, Peix, Salera, 124. Mondoí, Pelleté, garrit,</p>
<p>85. Tesà, roig, Titai, cañón, 8Alcaparrot, podredumbre, canales, 8Pons, Moragues, Jusepet, 88ruía, pierna, Pie, descales,</p>	<p>125. Purísima, gil, Fullana, 126. Moné, Fuia, Blai, clapé, 127. Toro, Bou, Bové, cortana, 128. Bernadí, Butlo, Butlé,</p>
<p>89. Venys, caliu, capallé, Maia, 90aldentei, Sineu, Buscado, 94omuna, monjo, duvaia, 9Pulido, respacio, Xurigué,</p>	<p>129. caló, Metxo, grúa, Treinta, 130. revivido, Fidavé, 131. estaca, Panyetlo, Fenta, 132. caracol, galbis, Porqué,</p>
<p>93. Mates, Vives, Pol, Jordana, 9Pescado, oleo, gamundí, 9Batista, Dónde, Matlerana, 9Manuela, Xarubí,</p>	<p>133. dehesa, Melsión, Bassa, 134. romero, Porro, Malet, 135. capellán, demás, lepassa, 136. gallineta, lucito,</p>
<p>97. Mulinet, Paies, gurries, 9Batrón, Puñal, Quec, Pinet, 99. Mariotlo, Mujeres, 100. Pansecola, Moll, Ponset,</p>	<p>137. clarito, navidad, espiga, 138. Filmorat, rojo, capellé, 139. coloma-rotja, garriga, 140. nofre-roig, Prim, Pifolé.</p>
<p>101. rebaso, recocido, corona, 102. Sacristán, cuello, calafate, 103. ranché, S'as d'oro, Tafona, 104. Vergé, ratera, Pintado,</p>	<p>141. Otra hay an es pueblo 142. que de tanto pobre que se nato 143. ningún malnombre rústico ni noble 144. su pueblo le ha dado.</p>
<p>105. Massot, Sauma, Xim, Moleta, 106. recó, Gerec, Suyo, cusí, 107. Figuerota, Figuereta, 108. Son-porc, rectoret, Jaumí,</p>	<p>145. Pero él mismo lo hace 146. y si lo queréis distinguió 147. P'en Juan lópez de artá 148. lo conocen por aquí.</p>
<p>109. Salurdiano, Quint, algarroba, 110. Viulí, Serra, revell, 111. Terres, Seba, casanova, 112. Chinet, Tunió, Xiurell,</p>	<p>149. Y si habéis volteado más revull 150. más envidillado 151. digadle Juan lópez llull 152. y es nombre estará acabado.</p>